

Franco Buffoni

in: *Poetry*, december 2007, p.234, vol. CXCI, n.3, Mt Morris, IL-USA

[From Mars cruel god of war]

From Mars cruel god of war

The desire to tie the corpse to the chariot

And drag it around each morning,

From Mercury the idea to put a stop to that

And buy the body back.

Because everything sooner or later becomes a musical

Or a collectible card or figurine

Hitler or the Fierce Saladin

Dracula the Impaler

All stripped of any awareness of suffering:

There is no voice in stones

No word that turns to flesh or blood.

(At that auction held at Bolaffi,

Those intriguing heart-shaped or “C” postmarks

Stamped after their arrival in Florence

On two letters sent from the field to the family

Of a student volunteer at Curtatone.)

Translated by Geoffrey Brock

Da Marte dio crudo della guerra
Da Marte dio crudo della guerra
La voglia di legare il cadavere al carro
E di trascinarlo ogni mattina,
Da Mercurio l'idea di piantarla
E di farselo pagare.
Perché tutto prima o poi diventa musical
Carta da gioco figurina,
Hitler e il Feroce Saladino
Dracula l'impalatore.
E senza più coscienza di dolore.
Non c'è voce nelle pietre
Né parola che diventi carne o sangue.
(All'asta battuta da Bolaffi
Curioso il timbro a cuore o a C
Apposto a Firenze in ricezione
Sulle due lettere dal campo alla famiglia
Dello studente volontario a Curtatone).

Franco Buffoni, *Guerra*, Mondadori 2005

Oggi anche in:

Franco Buffoni, *Oscar Poesie 1975-2012*, Mondadori 2012